

Espagnol LVA

Banque ELVi

Session 2023

1 -Le sujet

Document 1 - Carlos Peña, “La propuesta del Presidente Boric”, *El Mercurio*, Chile, 13 de noviembre de 2022.

Document 2 - Jaime Huenchunir, “Mapuches, ¿qué quieren?”, *La Tercera*, Chile, 28 de octubre de 2022.

Document 3 – Florian Louis, « “En Équateur, il se passe constamment des choses étonnantes”, une conversation avec Philippe Descola », *Le Grand Continent*, Paris, 22 juillet 2022.

Document 4 - “Aquí el pueblo manda y el gobierno obedece”, <https://sociologia.azc.uam.mx/jornada-zapatista/>, Jornadas zapatistas en la Universidad de Azcapotzalco, México, 17 y 18 de noviembre de 2022

Document 5 - “Porcentaje de población indígena”, *Statista Research Department*, 5 de agosto de 2022 en <https://es.statista.com/estadisticas/1268541/latinoamerica-porcentaje-de-poblacion-de-origen-indigena/>

2 - Barème, attentes du jury

Les critères d'évaluation ont été élaborés à partir de préconisations du CECR et se basent sur les quatre compétences de la communication linguistique à l'écrit : la réception, la production, l'interaction et la médiation, référés à l'écrit, et avec une attention particulière aux aspects linguistiques.

On y tient compte de l'appréciation générale, l'étendue, la cohérence, la correction, la description et l'argumentation.

Certains critères ont été adaptés, sans en modifier le sens primaire, aux objectifs de l'épreuve afin de faciliter la correction objective.

Bien que les aspects formels soient essentiels dans la nouvelle épreuve, le caractère linguistique reste une priorité.

QUESTION 1 : résumé analytique comparatif 30 % (40% contenu, 60% langue)

QUESTION 2 : essai argumenté 50 % (40% contenue, 60% langue)

TRADUCTION (thème) 20 % (grammaire, syntaxe, ponctuation /vocabulaire, registre, orthographe /restitution du sens, style, expression idiomatique)

Pour chaque partie de l'épreuve on tient compte des paliers (A, B, C, D) détaillés dans la brochure de la DAC, correspondants aux différents niveaux de performance possible de la part des candidats.

3 - Remarques de correction, commentaires synthétiques

Traductions

D'excellentes traductions ont démontré des qualités exceptionnelles pour cet exercice réalisé dans un temps très limité, et méritent les félicitations du jury. Ont été valorisées les nombreuses copies ne présentant pas d'erreurs importantes de syntaxe ou de conjugaison, ou trouvant des stratégies adéquates pour rendre compte d'une expression ou d'un mot inconnu. Peu de copies ont laissé des blancs.

Les meilleures traductions sont celles qui ont montré une bonne connaissance du lexique de la vie quotidienne et une maîtrise de la conjugaison, en particulier des temps du récit.

Certains passages ont posé problème à quelques candidats.

En général la première partie de la traduction était moins bien réussie que la partie finale (dû certainement au lexique : frappante, ployant, ballots, mépris, natte, costume, citoyen...).

La subordonnée complétive de COD « dire de se lever » se trouvant au milieu du texte est souvent mal traduite donnant lieu à des solécismes ; ce qui relève d'une méconnaissance de la subordination en espagnol. En général, beaucoup de difficultés de conjugaison ont été remarquées, y compris dans les temps les plus simples.

De nombreux candidats ont traduit le complément d'objet indirect (pour laisser sa place **à une dame**) en oubliant d'ajouter le pronom (le). En espagnol, lorsqu'il y a une phrase "COI", il faut le répéter avec le pronom COI.

Erreurs fréquentes

Lexique :

"frappante": golpeante, sorprendente, increíble, atocinante, chocante,choqueando.

"la place": la plaza, el luego.

"Amérindiens": indigenos, indianos, americolatinos, los ciudadanos del Cono sur, los latinoamericanos, amerinadanos, amerinadianos, los amerindiones

"Effacés": suprimidos/suprimados, efasados/ boridos.

"Trottinant avec leurs divers costumes autochtones" : marchando/corrandó / corriendo, troteando con sus costumbres/vestimentos/vestidos, disfrazes octochtonos/ con los varios disfrazos indigenos

"Ployant sous le poids d'énormes ballots (souvent très mal traduite)" : subiendo por las enormes mochilas, desplomando a causa del enorme peso de los frutos, sobre el peso de enormes cajones, dificultando bajo enormes ballotes, ecrasando bajo el peso de enormes bollas, subiendo por las enormes mochillas, mirando bajo el peso de grandes puertas, debajo de grandes pacas, sobre el peso de sus enormes sombreros, pisoteando bajo enormes ballotes, cayendo debajo del kilo de enormes balas, cayendo sobre el peso de enormes prendas, que se penchaban con el peso de sus joyas, undiando baro el peso de enorme balots, dificultado bajó el largo ballotes,(ballots : ballotes, balotes, balotos)

"Equateur": Ecuador, Equátor.

Mépris : mepriso, odio,

"Autrement dit": Autramente, de outra manera, dice de otra manera

"coupe sa natte": copa su nata, corte su peluqua, corta su pero/ su nata, recortar sus pelos, rompe su pelo, tala su mata, rompe su tissu de mesa, quita su tresa,

"Met un costume": se viste de un disfruto, un costume de asuntos /de negocios, se viste de una chaqueta, pone un vestido normal/ clásico, lleve un costume.

"un citoyen": un ciudadano, ciudadanio, standard : estandardo,

"Chauffeur de bus" : conductor, chaufer, chauffer, pilote.

"sa place": escaño, plaza, seda

"Passagers": viajadores, utilizadores, usageros, usajores

"citoyens de seconde zone": ciudadanos de segunda mano

"dénigrement": degrimiento

"teinté": había con su respeto una critica cultural azotada de exotismo, con un teinta "langues" : linguas, idiomas,

“panneaux” : panelles, sinales, pánel.

“des langues” : La idioma

Conjugaison :

“concerne” : concerna, concerne, concierna, toca, afecta (la conjugaison correcte es “concierna”).

“ser / estar” : eran efasados, suprimados, no estan linguas oficiales, estaban ciudadanos de segunda zona, no estaba raro de veiar, etc.

“devient” : vuelve, deviena, se vuelvo, se convertte, se convirte, de viene, se haze (Exemple correcte: se convierte)

“Je suis arrivé” : soy arrivo, soy ido, soy llego, soy llegado, llegue, llege, llegó, ha llegado, estaba llegado, logró (cuando logró), fui/fue llegado. (la conjugaison correcte es “llegué”).

“Venait de monter” : venia de montar/subir/sufrir, acababa de montar, veniaba de montar/ rentraba en el bus (expression correcte: acababa de subir).

“rédigés” : escritos, sean escrito, sean escritados (la forme correcte est - parmi d’autres options- : estén escritos / redactados)

Syntaxe, grammaire et contre-sens :

“dire à un Amérindien de se lever pour laisser sa place” : decir a un indígeno de levantar /levantarse/ dar su plaza / dar su seda a una mujer est la traduction la plus courante, la subordonnée complétive n’a pas été relevée par de nombreux candidats (solécisme). (Une des possibilités de traduction : decirle a un indígena que se levantara para dejarle su lugar a una señora...)

Prépositions :

Pronoms : Absence de pronom COI “le” dans la traduction de la phrase decirle a un amerindio.

sous : sobre (le contraire) el peso de enormes balotes ; aux Etats -Unis : “a”, en vez de “en” los Estados Unidos.

Contresens : les parecía a todos los amerindianos que eran ciudadanos de segunda zona.

Expression écrite

Question 1

D'une manière générale, l'exercice "Résumé analytique comparatif" a été correctement réalisé. On peut dire qu'une grande partie des candidats a été capable de comparer les deux documents et d'identifier les informations les plus pertinentes de chacun d'entre eux.

Après analyse des copies et résultats, nous observons trois profils principaux de candidats. Dans le premier, qui correspond à ceux qui ont le mieux réussi l'exercice, on observe une restitution des informations permettant une comparaison plus organique et globale.

Un deuxième profil restitue l'information principale en comparant des fragments de chaque document de sorte que le résultat de la comparaison est un texte plus fragmenté, présentant des "nœuds de sens" tels qu'ils les ont identifiés dans les deux documents. Dans ce groupe, quelques candidats ont eu des difficultés à distinguer une idée principale d'un exemple ou idée secondaire dans les documents. En conséquence, lors de la rédaction de la synthèse, ils ont restitué les informations comme si tout était d'égale importance ou comme si une idée secondaire était en fait centrale pour le document, alors que ce n'était pas le cas.

Enfin, un très faible pourcentage de candidats n'a pas réussi à composer une synthèse comparative de manière à comparer les idées principales et secondaires des documents.

On remarque aussi que quelques candidats ont rencontré des difficultés à comparer les textes. Souvent on trouve des copies avec un résumé de chaque texte et non une comparaison entre les deux. Il y a également des difficultés pour déceler l'avis de l'auteur et trouver les points communs.

En ce qui concerne l'introduction et la conclusion, quelques candidats ont rédigé des réponses avec une introduction et une conclusion souvent comprenant des opinions, ou des jugements de valeur et/ ou commentaires personnels ; de telle sorte que la réponse était plus proche d'une expression personnelle que d'un résumé analytique comparatif. Souvent ce genre de réponses sont accompagnées d'un questionnement biaisé.

Exemples: ¿En qué medida la unificación del pueblo chileno con el pueblo mapuche es posible? ou bien: «la integración es un tema muy triado» ou bien en intro : "Los mapuches son un pueblo del Chile que fue colonizado (sic) y robado. Pero hoy, hay instituciones que incluyen este pueblo. En efecto, este pueblo estaba solo interesado por el dinero como lo muestra el documento 2". "La integración no es un callejón sin salida."

Ou encore: "La llegada de partidos como Vox en España revela que el problema latinoamericano se desarrolle también al otro lado del Atlántico pero ¿ por qué este problema parece más agravado en América Latina ?"

En ce qui concerne la compréhension des textes, un grand nombre de candidats ont compris les grandes lignes de chaque document. Cependant, quelques difficultés ont été notées :

- ✓ Beaucoup de difficultés à comprendre l'analyse de l'auteur dans le doc 2 à propos de l'échec du plébiscite constitutionnel parmi les mapuches.
- ✓ Un bon nombre des copies considèrent O'Higgins comme un dirigeant chilien actuel et/ou un membre de la communauté mapuche.
- ✓ Un bon nombre de copies expliquent les exemples mais ils ne les ont pas bien compris (les différentes perceptions du peuple mapuche dans le document, le concept de "buen vivir", les TLC dans le doc 2.
- ✓ Des difficultés pour comprendre la thèse de l'article et pas les éléments le composant : quel est l'objectif de l'auteur ? Quelle idée finale veut-il laisser dans les pensées du lecteur ?

En ce qui concerne la langue, parfois les candidats ne font pas attention aux mots déjà présents dans les textes. Exemples: mapuchos, mapucheses, mapuchesos.

En outre, de nombreuses copies comportent des erreurs de conjugaison sur des temps simples: "el texto empeza", "nos decirá", "ha sido descubrido", "el autor no quiero la inclusión de su pueblo", "eso ha cambio", etc.

Des expressions toutes faites hors contexte: "para hacer el cuento corto", "esta propuesta llevó tantas ampollas", "es indispensable que se ponga en foco al problema", "es una tema *candante*", "de buenas a primeras", "del dicho al hecho hay un largo trecho", "la tortilla se volvió a dar *una* vuelta", "son uña y carne", "echar campanas al vuelo", "echar agua al mar", "el meollo del asunto", "al fin y al cabo", "no tiró la toalla", etc.

Question 2

La question 2, essai argumenté, consistait en un travail d'expression personnelle. Les productions écrites des candidats ont été un peu plus variées.

D'une part, certains candidats ont fait un très bon travail d'expression écrite, en tenant compte de la question posée, en utilisant les documents du dossier et en essayant d'apporter une réponse contenant leur réflexion personnelle sur le sujet.

A propos de l'utilisation des **connaissances en matière d'actualité et de civilisation de l'Amérique Latine et de l'Espagne** pour répondre à la question

posée, elle était correcte. Néanmoins, de nombreuses réponses se limitent à énumérer des faits historiques ou politiques sans les accompagner d'une analyse. Par exemple, beaucoup de candidats essaient de décrire la situation actuelle du Chili ou celle du Pérou mais sans réussir à la mettre en rapport avec la question posée.

Quelques copies présentent un manque de connaissance sur la réalité politique actuelle de l'Amérique latine : "Petro Castro presidente de Perú", "la actual dictadura de Pinochet en Venezuela", "Nicolás Maduro presidente de Nicaragua", "los sandinistas de EZLN".

Au sujet de la **réflexion personnelle**, de nombreuses copies ont eu des difficultés pour exprimer leur opinion ou donner une argumentation solide. Il fallait aller plus loin avec une opinion personnelle et une argumentation plus élaborée. Dans certains cas, les copies ne présentent pas d'exemples.

En ce qui concerne **l'utilisation des documents du dossier**, il faut signaler que :

✓ La grande majorité a utilisé les documents du dossier de manière assez correcte.

✓ Quelques candidats ne réagissent pas du tout au contenu du dossier : ils composent sur le sujet sans utiliser les documents et sans y faire la moindre référence, dans une sorte de composition libre.

✓ D'autres candidats utilisent en grande mesure le document 3, celui qui est rédigé en français, par rapport aux autres. Dans plusieurs cas, ils copient le contenu traduit en espagnol.

✓ Quelques candidats n'utilisent que les documents 1 et 2 utilisés pour la question 1 dans une sorte de redite et en s'appropriant les exemples déjà donnés.

Le degré de fautes de grammaire et d'orthographe a été assez varié. Bon nombre de copies présentent des fautes de conjugaison, prépositions, noms, etc. On note en outre la présence d'erreurs dans l'accord entre le sujet et le verbe : "los años pasados **fue* marcados" (fueron), "los indígenas **sufrió*" (sufrieron), "los indígenas **representa*" un 13,6% (representan) ; ainsi qu'une confusion entre le participe passé et l'infinitif : "un país menos **dividir* y más **unificar*" ("dividido" et "unificado")

L'orthographe et les articles dans les noms des pays présentent quelques difficultés : "Equator", "el Perou", "el Chili", "Columbia", "el Guatlamala", "El Costa Rica". De même, l'orthographe de certains noms: "Isabella la catholica", "Lula contra Bolsona", "Christobal Colomb", "los indigenos mayos".

On trouve également un usage de gallicismes et de calques: "persecutidos", "un real suceso", "la taza de pobredad", "estos pueblos eran una pillar", "los

ciudadanos, los países americanos”, “las minorías”, “gobiernos”, “la plaza va a evolucionar”, etc.

4 - Conseils aux futurs candidats

Il est important que dans le travail de lecture pour la première question, les candidats cherchent à identifier la thèse présente dans chaque document et, ensuite, les idées ou les exemples présentés pour l'argumenter.

Nous recommandons de travailler la compréhension écrite afin de distinguer les idées centrales des idées qui sont secondaires et qui parfois, ne sont que des exemples pour argumenter une idée.

En ce sens, dans l'instance d'écriture, il faut savoir replacer les informations obtenues en fonction de la place qu'elles occupent selon leur importance accordée dans le document.

Il ne faut pas arrêter de se demander quel est le message que l'article veut transmettre ? Est-ce qu'il a un objectif final dans les idées transmises ? Puis-je l'identifier ?

Il faut insister sur la qualité de la présentation des copies (particulièrement cette année). Beaucoup de copies cette année sont particulièrement difficiles à lire avec beaucoup de ratures, écrites sur les marges, oubliées à la fin, etc. Il est conseillé d'utiliser un brouillon.